

Les anglicismes Anglicisms

Numéro 6 / 6th Issue

Oh! Oh! J'ai entendu entre les branches que les belles expressions que nous employons ne sont pas toujours de source purement francophone. Il semblerait que plusieurs d'entre elles sont des traductions de locutions anglaises... J'ai donc joué au détective et voici quelques-unes de mes trouvailles.

Oh! Oh! Some expressions used in French are not purely from "la langue de Molière" but often borrowed from "la langue de Shakespeare". For those of you learning French as a second language, this could help you get off on the right foot.

À éviter/ To avoid...	Il faut dire au lieu/ Instead say...
sur son dernier mille (<i>on his last mile</i>)	au bout du rouleau
mettre à date (<i>to update; to bring up to date</i>)	mettre à jour
gagner une compétition (<i>to win a competition</i>)	gagner un concours (pour un emploi)
faire face à la compétition (<i>to face competition</i>)	faire face à la concurrence (pour une entreprise)